



## Leyes de acceso lingüístico

- La ley y los reglamentos federales exigen que todas las organizaciones que reciben fondos federales, deben demostrar que se esfuerzan en proveer *acceso significativo* a sus servicios para las personas con *conocimientos limitados de inglés*.
- Esta obligación está basada en el Título VI de la Ley del 1964 de Derechos Civiles, aprobado por el Congreso de los Estados Unidos, que es una ley que prohíbe la discriminación.
- Uno de los propósitos de esa ley es asegurar que el dinero federal no se utilice para apoyar a proveedores de servicios que discriminen en base a raza, color de piel o nacionalidad.

### ¿Que dice el Título VI de la Ley de Derechos Civiles?

“Ninguna persona en Estados Unidos, deberá quedar excluida de la participación en, ni se le negará los beneficios de, ni será sujeto a discriminación de cualquier programa o actividad que reciba asistencia financiera federal, sobre la base de la raza, color de piel o nacionalidad.”

- Título VI (42 U.S.C. sec. 2000d)

### Implementación del Título VI

- La Corte Suprema de los Estados Unidos ha considerado la discriminación debido al idioma como discriminación por nacionalidad. (Vea *Lau vs. Nichols*, 414 U.S. 563 (1974)).
- El Presidente Clinton firmó un Decreto Presidencial en Agosto, 2000, titulado “Improving Access to Services for Persons with Limited English Proficiency” (Mejoramiento del acceso a los servicios para las personas con conocimientos limitados de inglés).
- Las agencias federales tienen la obligación de tomar medidas razonables para asegurarse que las personas con conocimientos limitados de inglés (Limited English Proficiency (LEP) tengan acceso significativo a sus programas y servicios.
- Además, deben asegurar que quienes reciben los fondos federales cumplan con el requisito de proveer acceso significativo a sus programas y servicios para personas LEP.

## ¿A quién le aplica el Título VI?

- Las obligaciones se aplican ampliamente a cualquier programa o actividad que reciba fondos federales, ya sea directa o indirectamente (por ejemplo, por medio de un contrato o subcontrato)
- Además, abarcan todas las operaciones que realizan esas organizaciones o individuos, y no solo aquellos que reciben fondos federales.
- No importa el estatus de inmigración del recipiente de servicios

## ¿Cuáles son los factores que se toman en cuenta para determinar el acceso lingüístico?

El Departamento de Justicia, que coordina la supervisión del gobierno federal del Título VI, dio a conocer 4 factores que quienes reciben fondos federales deben tomar en cuenta para reducir barreras y mejorar el acceso para personas con conocimientos limitados de inglés (LEP):

1. El número o porcentaje de personas con conocimientos limitados de inglés que son elegibles y que podrían usar el programa.
2. La frecuencia de contacto de personas LEP con el programa (por el acceso diario de personas LEP al programa, un beneficiario tiene mayores obligaciones que si el contacto es poco frecuente).
3. La naturaleza e importancia del programa para la vida de los beneficiarios (se espera que programas en los que se niegan o retrasan los servicios pueden conllevar serias implicaciones para personas LEP, tomen mayores medidas para asegurar el acceso).
4. Los recursos disponibles y consideraciones sobre costos.

## ¿Cuáles son los elementos de una política pública efectiva para el Acceso Lingüístico?

Es recomendable que cada organización que reciba fondos federales elabore un Plan de Acceso Lingüístico con los siguientes elementos:

- Una evaluación a las necesidades de idioma para aquellos elegibles a recibir el servicio en la comunidad, al igual que las necesidades de cada persona LEP que se acerca al programa.
- Desarrollar políticas y procedimientos integrales sobre los servicios en diferentes idiomas, con detalles sobre el alcance de servicios de interpretación oral y los materiales escritos traducidos que estarán disponibles.
- La capacitación del personal para asegurar que entienden las políticas y procedimientos para que tengan la capacidad de llevarlas a cabo.
- Incluir los costos de acceso lingüístico en el presupuesto de la agencia y en los esfuerzos para recaudar fondos.
- Supervisar regularmente y evaluar el programa de ayuda con el idioma. Esto debe ocurrir por lo menos una vez al año.
- Colaboración con otras organizaciones en la comunidad y promoción comunitaria.

## ¿Qué sucede si mi estado o ciudad tiene una ley de uso exclusivo y obligatorio del inglés ("English-only")?

La ley federal se antepone a cualquier conflicto por leyes estatales y, como el Título VI es una ley federal, rige aunque las leyes estatales consideren el inglés como el único idioma reconocido en el estado.

### ¿Dónde puedo obtener más información?

- La página de Internet [www.LEP.gov](http://www.LEP.gov) fue elaborada por el Grupo Entre-agencias de Trabajo al Servicio de las Personas con Conocimientos Limitados del Inglés (IWG LEP)
- Es una colaboración de representantes de más de 35 agencias federales, creada a instancias del Fiscal General Adjunto de la División de Derechos Civiles del Departamento de Justicia.

### Asegurando la Calidad de Servicios de Idioma

- La primera preferencia es la disponibilidad de personal bilingüe, con la cual se pueda comunicar directamente con participantes en su idioma de preferencia.
- La segunda preferencia es la interpretación en persona por parte del personal preparado, o traductores contratados o voluntarios (bien capacitados).
- Servicios de interpretación telefónica deben ser usados como un sistema complementario cuando un interprete es requerido inmediatamente o cuando se necesitan los servicios de un idioma poco común o infrecuente.
- Un interprete debe demostrar un dominio tanto en el inglés como en el idioma en que se especializa, lo que incluye conocimiento y facilidad de los términos y conceptos importantes (e.j. tener conocimiento sobre violencia domestica y abuso sexual y conocer términos legales).
- Para garantizar una comunicación completa, exacta, imparcial y confidencial es preferible no utilizar como interpretes a familiares o amigos/as.
- Los menores nunca deben ser usados como interpretes.

### Como interponer una queja o demanda

- Para presentar una queja de discriminación ante la Sección de Coordinación y Revisión (OCR) del Departamento de Justicia de los EE.UU se puede usar el siguiente formulario: [http://www.justice.gov/crt/cor/complaint\\_spanish08.pdf](http://www.justice.gov/crt/cor/complaint_spanish08.pdf)
- Debe presentar su demanda por escrito dentro de un plazo de 180 días a partir de la fecha de cualquier acto que considere como discriminatorio.
- La OCR puede ayudar a resolver su demanda por medio de la mediación; también va a supervisar cualquier convenio con el programa.
- Si el programa se rehúsa a respetar el convenio, la OCR puede suspender el financiamiento federal o enviar el caso al Departamento de Justicia para su litigio.

### Recursos sobre acceso lingüístico

- <http://www.lep.gov> - página web del gobierno federal sobre los derechos de personas con conocimientos limitados de inglés
- Herramientas y recursos en LEP.gov específico para proveedores de servicios para víctimas de violencia doméstica: [http://www.lep.gov/resources/tips\\_and\\_tools-9-21-04.htm#38](http://www.lep.gov/resources/tips_and_tools-9-21-04.htm#38)
- U.S. Department of Justice Civil Rights Division, Coordination and Review Section <http://www.justice.gov/crt/cor/>
- Varias agencias en cada estado o condado tienen un "LEP Plan" que se pueden acceder por Internet. Por ejemplo:
  - MN Dept. of Human Services LEP Plan
  - Ramsey County District Court LEP Plan
  - Hennepin County Human Services LEP Plan
  - City of Minneapolis LEP Plan ("Minneapolis in Any Language")